

SYNOPSIS OF THE FOUR GOSPELS

Greek-English Edition
of the Synopsis Quattuor Evangeliorum

On the basis of the Greek Text of Nestle-Aland 27th Edition
and Greek New Testament 4th Revised Edition.

The English Text is the Second Edition of the
Revised Standard Version

Edited by Kurt Aland

Fifteenth Edition



German Bible Society

The German Bible Society is a not for profit religious foundation. Its mission, in collaboration with other members of the United Bible Societies, is to promote biblical research and worldwide Bible translation work in order to make the Bible available to everybody in their own language.

1st Edition 1972
2nd completely revised Edition 1975
3rd/4th/5th Edition 1979–1982
6th completely revised Edition 1983
7th Edition 1984
8th corrected Edition 1987
9th/10th/11th Edition 1989–2000
12th Edition 2001,
including papyri 90–111
13th/14th Edition 2007–2009
15th Edition 2013

Greek-English Synopsis

58–60th Thousand

All rights reserved – Alle Rechte vorbehalten

© English text (Revised Standard Version, 2nd Edition) 1971, Division of Christian Education of the National Council of Churches of Christ in the United States of America

© Greek text 1964 and 1983 German Bible Society, Stuttgart

Printed in Germany by Freiburger Graphische Betriebe, Freiburg i. Br.

ISBN 978-3-438-05405-0

www.dbg.de

www.academic-bible.com

Prefaces	VII
Introduction	
I. Introduction to the English Part	XI
Signs and Symbols	XII
Books of the Old and New Testament	XII
II. Signs and Symbols on the Greek Pages	
Signs Inserted in the Text	XIII
Symbols Occurring in the Apparatus	XIII
Abbreviations	XV
Latin Terms	XV
III. Codices	
Greek Codices	XVI
Latin Codices	XXIX
Synopsis of the Four Gospels	1
Indices	
I. Index of the Gospel Parallels	341
II. Index of New Testament Passages	356

Synopsis of the Four Gospels

I. PRAEFATIO

EINGANG

PREFACE

1. Prologus

Einleitung

Prologue

	Matth. 1,1 (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ)	Marc. 1,1 (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ)	Luc. 1,1-4 (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ)	Ioh. 1,1-18 (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ)
3	¹ Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. (nr. 6 1,2-17 p. 5)	¹ Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ]· (nr. 13 1,2-6 p. 12)	¹ Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, ² καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρεταὶ γενόμενοι τοῦ λόγου, ³ ἔδοξε κάμοι ἵ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, ⁴ ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.	¹ Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. ² οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. ³ πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν· ὁ γέγονεν· ⁴ ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· ⁵ καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. ⁶ Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ἵ ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· ⁷ οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. ⁸ οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα
6				
9				
12				
15				
18				⁹ Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. ¹⁰ ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. ¹¹ εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. ¹² ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ¹³ οἱ οὐκ ἔξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.
21				
24				¹⁴ Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. ¹⁵ Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· (οὗτος ἦν ὃν εἶπον·) ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἵ ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. ¹⁶ ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· ¹⁷ ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. ¹⁸ Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε (μονογενὴς θεὸς) ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο Ἴ.
27				(nr. 13 1,19-23 p. 12)

Matth.: *Inscriptio:* εὐαγγέλιον κ. Μαθθ. (Maθθ. W) D W f¹³ 221; αγιον ευ. κ. M. f¹ al | αρχη συν θεω του κ. M. ευ.ου 1241 al | εκ του κ. M. L al | txt (NB)

Marc.: *Inscriptio:* εὐαγγέλιον κ. M. A D L W Θ f¹³ 1 221 lat | το κ. M. αγ. ευαγγ. 209 al (vg^{cl}) | txt (NB) pc • 1 ι ς - κ* Θ (28) pc; Or | υιου του κυριου 1241 | txt N¹ B D L W pc (sed του θ. A f^{1,13} 221) latt sy co; Ir^{lat} | ;. et :¹. (v. 3 nr. 13) (Ir) Or Epirh

Luc.: *Inscriptio:* εὐαγγέλιον κ. Λ. (A) D L W Θ Ξ Ψ 221 lat | το κ. Λ. αγιου ευαγγ. 209 al | αρχη του κ. Λ. αγιου ευαγγελιου 1241 pc | txt (NB) pc vgst • 3 τ (Act 15,28) et spiritui sancto b q

Ioh.: *Inscriptio:* εὐαγγέλιον κ. Ι. 221 (A) C D L W^s Θ Ψ f¹ 221; αγιον ευ. κ. Ι. (28) al | txt (NB) • 3 ουδεν 221 κ* D f¹ pc; Ir | :† - et :¹. κ* (Θ) Ψ 050^e f^{1,13} 221 sy^{p,h} bo | txt 221^c C D L W^s 050* pc b vg^s sy^c sa; Ir Tert Cl Or (sine interp. vl incert. 221^c κ* A B Δ 063 al) • 4 Γεστιν κ D it sa?; Cl^{pt} Or^{mss} | - W^s | □ B* • 6 Γκυριου D* | Την κ* D* W^s sy^c • 13 ουκ et Γεγεννηθ- D* | qui (- Tert) non et natus est b; Ir^{lat} Tert | txt 221^c κ B² C D^c L W^s Ψ 063 f^{1,13} 221 (sed γεγεννηθ- 221^c A B* Δ Θ 28 pc) | □ B* • 15 ουτ. ην ο ειπων κ¹ B* C*; Or | ουτ. ην κ* | Τος κ* W^s c • 16 Γκαι A C³ W^s Θ Ψ 063 f^{1,13} 221 lat sy bo^ms; Or | txt 221^c κ B C* D L 33 pc it co; Did • 17 Γχ. δε 221^c (JW) it sy^h* • 18 ς · ο μ. θεος 221^c κ¹ 33 pc | · ο μ. υιος A C³ Θ Ψ 063 f^{1,13} 221 lat sy^{c,h} | ει μη ο μ. υι. W^s it | txt 221^c κ* B C* L pc; Ir Or Did [μ. θεου Burney c] | Τημιν W^s c sy^c

¹⁰ (Lc) cf Act 1,1-2 || ¹³ cf 24-28 || ²⁴⁻²⁸ cf 13

I. PREFACE

1. Prologue

	<p>Matt. 1.1 THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW</p>	<p>Mark 1.1 THE GOSPEL ACCORDING TO MARK</p>	<p>Luke 1.1-4 THE GOSPEL ACCORDING TO LUKE</p>	<p>John 1.1-18 THE GOSPEL ACCORDING TO JOHN</p>
<p>3 1The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.</p>	<p>1The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.^a</p>	<p>1Inasmuch as many have undertaken to compile a narrative of the things which have been accomplished among us, 2just as they were delivered to us by those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word, 3it seemed good to me also, having followed all things closely^a for some time past, to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, 4that you may know the truth concerning the things of which you have been informed.</p>	<p>1In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2He was in the beginning with God; 3all things were made through him, and without him was not anything made that was made. 4In him was life,^a and the life was the light of men. 5The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. 6There was a man sent from God, whose name was John. 7He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him. 8He was not the light, but came to bear</p>	<p>3</p>
<p>6 <i>(no. 6 1.2-17 p. 5)</i></p>	<p><i>(no. 13 1.2-6 p. 12)</i></p>			<p>6</p>
				<p>9</p>
				<p>12</p>
				<p>15</p>
				<p>18</p>
				<p>21</p>
				<p>24</p>
				<p>3</p>
				<p>6</p>
				<p>9</p>
				<p>12</p>
				<p>15</p>
				<p>18</p>
				<p>21</p>
				<p>24</p>
				<p>3</p>
				<p>6</p>
				<p>9</p>
				<p>12</p>
				<p>15</p>
				<p>18</p>
				<p>21</p>
				<p>24</p>
				<p>3</p>
				<p>6</p>
				<p>9</p>
				<p>12</p>
				<p>15</p>
				<p>18</p>
				<p>21</p>
				<p>24</p>

Matt.: to S. Matthew A R¹ || 1 generation A R

Mark: to S. Mark A R¹

Luke: to S. Luke A R¹ || 1 taken in hand A R | draw up a narrative R ; set forth in order a declaration A | of (concerning R) those things (matters R) A R | have been fulfilled R ; are most surely believed A || 2 they delivered them unto us A R | by those] - A R || 3 having had perfect understanding of A | having traced the course of R | closely] - A ; accurately R | from the very (- R) first, A R | write unto thee in order A R || 4 the certainty A R | of those things A | instructed A R

John: to S. John A R¹ || 2 The same was A R || 3 by him A R | that hath been R || 5 apprehended (comprehended A) it not. A R || 6 There came R || 7 The same came for (+ a A) witness A R | that he might bear witness R | of the A R | all men A || 8 that Light A 2x | came] was sent to A | that he might bear R | witness of A R || 9 That (There R) was the true light, (+ even the light R) which lighteth every man that cometh (coming R) into A R || 10 by him A R || 11 home] - A R | and they that were his own R | people] - A R || 12 But as many as received him, to them gave he power (the right R) to become the sons (children R) of God, even to them that believe on his name: A R || 14 was made A | among us (and we beheld his glory, the (- R) glory as of the only begotten of (from R) the Father), full of grace and truth. A R || 15 witness of A R | cried (crieth R), saying A R | spake A | me is preferred (become R) before A R || 16 have] - R | and grace for grace A R || 17 by Moses A R | but grace A | by Jesus A R || 18 ever] - A R | God at any time A R | only begotten Son A R | he has declared him. A R

Mark: a Other ancient authorities omit the Son of God

Luke: a Or accurately || 2: 1Jn. 1.1; Acts 1.21; Heb. 2.3 || 3: Acts 1.1 || 4: Jn. 20.31

John: a Or was not anything made. That which has been made was life in him || b Other ancient authorities read God || 1: Gen. 1.1; 1Jn. 1.1; Rev. 19.13; Jn. 17.5 || 3: Col. 1.16; 1Cor. 8.6; Heb. 1.2 || 4: Jn. 5.26; 11.25; 14.6 || 5: Jn. 9.5; 12.46 || 6: Mk. 1.4; Mt. 3.1; Lk. 3.3; Jn. 1.19-23 || 9: 1Jn. 2.8 || 12: Gal. 3.26; Jn. 3.18; 1Jn. 5.13 || 13: Jn. 3.5; 1Pet. 1.23; Jas. 1.18; 1Jn. 3.9 || 14: Rom. 1.3; Gal. 4.4; Phil. 2.7; 1Tim. 3.16; Heb. 2.14; 1Jn. 4.2 || 15: Jn. 1.30 || 16: Col. 1.19; 2.9; Eph. 1.23; Rom. 5.21 || 17: Jn. 7.19 || 18: Ex. 33.20; Jn. 6.26; 1Jn. 4.12; Jn. 3.11

II. EXORDIUM

VORGESCHICHTE

INTRODUCTION

2. Annuntiatio nativitatis Ioannis

Ankündigung der Geburt Johannes des Täufers

The Promise of the Birth of John the Baptist

Matth.	Marc.	Luc. 1,5-25	Ioh.
3		5'Εγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου Ὁ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρῶν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι Ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιομασίαις τοῦ κυρίου ἀμειμπτοι. 7καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν Ὁ Ἐλισάβετ στείρα, καὶ ἀμφοτέροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8'Εγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεῦειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ, 9κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου, 10καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆ ὥρα τοῦ θυμιάματος. 11ᾤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12καὶ ἐταράχθη Ζαχαρία ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 13εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος· μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησις σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἴον Ὅσοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 14καὶ ἔσται χαρὰ σοὶ καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. 15ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίη, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἔκ κοιλίας ἡ μητὴρ αὐτοῦ, 16καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 17καὶ αὐτὸς Προσελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἔτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γὰρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνὴ μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ Παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. 20καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. 21καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἔν τῷ ναῷ αὐτόν. 22ἔξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασιαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός. 23καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλησθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 24Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα 25ὅτι οὕτως μοι πεποιήκεν Ὁ κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.	3
6			6
9			9
12			12
15			15
18			18
21			21
24			24

5 Ττου A C D Θ 053 f¹⁻¹³ 587 sa (bo) | txt K B L R W Ξ Ψ pc • 6 Γενωπιον A C³ D L R W Θ Ξ 053 f¹⁻¹³ 587 | txt K B C* Ψ 892. 1241 pc • 7 O B W f¹³ 1424 pc • 9 Γ θεου C* D Ψ 1424 pc • 13 Κυριου Θ 700 pc c ff² I sa^{mss} | O D Δ I pc; Or^{1st} • 14 Γγεννησει Γ Ψ 053 f¹⁻¹³ 28. 33. 700. 1241. 1424 pm • 15 († 2 K A C L^c f¹ 33. 1010. 1241 pm; Cyr | του θεου Θ Ψ f¹³ 700. 1424 al | txt B D K L* W Γ Δ 053. 28. 565. 892 pm | εν -λια W it sy • 17 Προσελευσεται B* C L al | προπορευεται 945 pc | txt X A B² D W Θ Ψ 053 f¹⁻¹³ 587 co • 19 Παρεστως D • 20 Πλησθησονται D (W) Ξ Ψ*; Or • 21 Προσδεχομενος D | († 1-3 K A C D Θ 0130 f¹⁻¹³ 587 | 4 700 pc | txt B L W Ξ Ψ 565 pc • 25 Το A B Θ Ψ 053. 0130. 0135 f¹⁻¹³ 587 | txt K C D L W 33 pc | Το A B² C Θ Ψ 0130. 0135 f¹³ 587 | txt K B* D L W 1. 565. 700 pc

⁴cf 15sq || ⁹cf Dn 10,12 (Gn 17,19; 26,24; Is 41,10,14) || ¹¹Nu 6,3 (Jdc 13,4sq; 1 Sm 1,11) || ^{13/14}cf Ml 3,1.22sq; Sir 48,10 || ¹⁵cf Gn 15,8 || ^{15/16}cf 4

II. INTRODUCTION

2. The Promise of the Birth of John the Baptist

Matt.	Mark	Luke 1.5-25	John
3		<p>⁵In the days of Herod, king of Judea, there was a priest named Zechariah,^b of the division of Abijah; and he had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth. ⁶And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. ⁷But they had no child, because Elizabeth was barren, and both were advanced in years.</p>	3
6		<p>⁸Now while he was serving as priest before God when his division was on duty, ⁹according to the custom of the priesthood, it fell to him by lot to enter the temple of the Lord and burn incense. ¹⁰And the whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense. ¹¹And there appeared to him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. ¹²And Zechariah was troubled when he saw him, and fear fell upon him. ¹³But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechariah, for your prayer is heard, and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John. ¹⁴And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth; ¹⁵for he will be great before the Lord, and he shall drink no wine nor strong drink, and he will be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb. ¹⁶And he will turn many of the sons of Israel to the Lord their God, ¹⁷and he will go before him in the spirit and power of Elijah, to turn</p>	6
9		<p>the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready for the Lord a people prepared." ¹⁸And Zechariah said to the angel, "How shall I know this? For I am an old man, and my wife is advanced in years." ¹⁹And the angel answered him, "I am Gabriel, who</p>	9
12		<p>stand in the presence of God; and I was sent to speak to you, and to bring you this good news. ²⁰And behold, you will be silent and unable to speak until the day that these things come to pass, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time." ²¹And the people were waiting for Zechariah, and they wondered at his delay in the temple. ²²And when he came out, he could not speak to them, and they perceived that he had seen a vision in the temple; and he made signs to them and remained dumb. ²³And when his time</p>	12
15		<p>of service was ended, he went to his home. ²⁴After these days his wife Elizabeth conceived, and for five months she hid herself, saying, ²⁵"Thus the Lord has done to me</p>	15
18		<p>in the days when he looked on me, to take away my reproach among men."</p>	18
21			21
24			24

5 a certain priest A R | Zacharias A R | of the course A R | Abia A | his wife was of A || 7 they both were now well stricken in years A R || 8 And (Now R) it came to pass, that (- R) while he executed the priest's office before God in the order of his course A R || 9 priest's office, his lot was to A R | burn incense when he went into the temple of the Lord A || 10 time A || 13 Fear not A R | supplication R || 15 before] in the sight of A R | he] - A | drink neither A | Ghost A R¹ || 17 him] his face R | Elias A | to walk in the wisdom R | prepared for him R || 18 Whereby shall A R | wife well stricken A R || 19 and am sent A | and to shew (bring R) thee these glad (good R) tidings. A R || 20 be dumb A | not able A R | things shall A R | be performed, A | their season A R || 21 waited A | they (- A) marvelled while (that A) he tarried (+ so long A) A R || 22 and] for A | continued making signs unto R | beckoned unto A | speechless A || 23 And it came to pass, when (that, as soon as A) the days of his ministration were accomplished (fulfilled R), he departed to his own (unto his R) house. A R || 24 those days A || 25 dealt with me A | wherein he A R

^b Greek *Zacharias* || 5: Mt. 2.1; 1Chron. 24.10; 2Chron. 31.2 || 9: Ex. 30.7 || 11: Lk. 2.9; Acts 5.19 || 13: Lk. 1.30,60 || 15: Num. 6.3; Lk. 7.33 || 17: Mt. 11.14; 17.13; Mal. 4.5 || 18: Lk. 1.34 || 19: Dan. 8.16; 9.21; Mt. 18.10 || 25: Gen. 30.23; Is. 4.1

3. Annuntiatio nativitatis Christi

Ankündigung der Geburt Jesu

The Annunciation

Matth.	Marc.	Luc. 1,26-38	Ioh.
3		26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἧ ὄνομα Ναζαρεθ ²⁷ πρὸς παρθένον ἑμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Ἐδουὴδ καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 28 καὶ εἰσελθὼν ἔπρὸς αὐτὴν εἶπεν· χαίρει, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. 29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ἅτις ποταπὸς εἶη ὁ ἄσπασμός οὗτος. 30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὖρες γάρ χάριν παρὰ τοῦ θεοῦ. 31 καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἴον καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἰὸς ὑψίστου κληθήσεται καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34 εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον· πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοί· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἰὸς θεοῦ. 36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὶς σου καὶ αὐτὴ ἑσυνείληφεν υἴον ἐν γήρῃ αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ. 37 ὅτι οὐκ ἄδυνατῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ ἅπαν ῥήματα. 38 εἶπεν δὲ Μαριάμ· ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥήμά σου. καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.	3
6			6
9			9
12			12

26 Γυπο A C D Θ 053 22; txf NB LW Ψ 0130 f¹⁻¹³ 565. 700. 892. 1241 pc | F Ιουδαίας N* (pc) | QD ● 27 ἑμνηστευμένην N² B² C Θ Ψ 053. 0135 f¹⁻¹³ 22; Or Eus Eriph | ἑμνηστευμένην D | txf N*² A B* LW pc | T (2,4) καὶ πατριᾶς K C L f¹ 28. 700. 1424 al; Eus ● 28 Το ἄγγελος A C D Θ 053 f¹³ 22 latt sy^{p-h} bo^{pt} (K Δ al: add p. aut.); txf B LW Θ Ψ f¹ 565. 1241 pc sa bo^{pt}; Eriph | T (42) εὐλογημένη σου ἐν γυναιξίν A C D Θ 053. 0135 f¹³ 22 latt sy^{p-h} bo^{mss}; Eus | txf NB LW Ψ f¹ 565. 700. 1241 pc co ● 29 Τιδουσα A C Θ 053. 0130. 0135 f¹³ 22 latt sy^{p-h} bo^{pt}; ακουσασα 1194 vg^{cl} | txf NB D LW Ψ f¹ 565. 1241 pc sa bo^{pt} | T εν εαυτη D 28 pc bo^{mss} | εν εαυτη λεγουσα Ψ 33. 892. 1241 pc sy^{hm} ● 35 Τεκ σου C* Θ f¹ 33 pc a c e (r¹) vg^{cl} sy^p; Ir^{lat} Tert Ad Eriph ● 36 ἑσυνείληφου A C D Θ Ψ 053. 0135 f¹⁻¹³ 22; Cl Eriph | txf NB LW Ψ 565. 892 pc ● 37 Γτω θεω N² A C Θ Ψ 053. 0135 f¹⁻¹³ 22 sy^{p-h}; txf N* B (J D) LW Ψ 565 pc ● 38 Γαπεστη D

⁵ cf 10sq || ^{5/6} cf Is 7,14; Gn 16,11; Jdc 13,3,5 || ⁷ cf Is 9,6; 2 Sm 7,12–16; Mch 4,7; Dn 7,14 || ^{10sq} cf 5 || ^{11sq} cf Gn 18,14

4. Visitatio Mariae

Maria bei Elisabeth

Mary's Visit to Elizabeth

Matth.	Marc.	Luc. 1,39-56	Ioh.
3		39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, 40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. 41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἵκόν ἄσπασμόν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν ἅτις βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, 42 καὶ ἄνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλη καὶ εἶπεν· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ; 44 ἰδοὺ γάρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἄσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. 46 Καὶ εἶπεν ἡ Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, 47 καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἔπι τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου, 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἅτις ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γάρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί, 49 ὅτι ἐποίησέν μοι ἡμεγάλα ὁ δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.	3
6			6
9			9
12			12
15			15

41 5 5 6 1-4 A C² W 053 22 sy^h | txf NB C* D L Θ Ψ f¹⁻¹³ 565. 892. 1424 pc | T (44) ἐν ἀγαλλίασει N* 565^o pc sy^{hm} sa^m bo^{mss}; (Hipp) ● 42 ἄνεφώνησεν φωνῇ A D Ψ f¹ 22; Cyr | ἀνεβόησεν φ. N C Θ 053 f¹³ 28. 33. 892. 1424 pc | txf B LW Ψ 565. 1241; Or^{pt} ● 43 Γμε N² A C D LW Ψ 053 f¹⁻¹³ 22; txf N* B Θ Ψ^{vid} ● 46 Γ Elisabeth a b 1; Ir^{lat} Or^{lat}.mss Nic | [- comm c] ● 47 Γεν D lat; Ir^{lat} ● 48 Τ κύριος D ● 49 ἡμεγάλα N² A C D² Θ Ψ 053 f¹⁻¹³ 22 e; txf N* B D* LW lat; Or^{lat} ● 50 εἰς γενεὰς γενεῶν A C² D(*) Θ 053 22 (a b c) sy^h; Or^{lat} | εἰς γενεᾶν καὶ γενεᾶν K Ψ f¹⁻¹³ 28. 700. 1424 al it; Cyr | ἀπο γενεὰς εἰς γενεᾶν 565. 1241 pc sa | txf B C* LW Ψ vg bo

³ cf 6 || ⁶ cf 3 || ⁷ cf 12 || ⁹⁻²⁴ cf 1 Sm 2, 1-10 || ¹⁰ cf Hab 3, 18 (Is 61, 10); Ps 35, 9; 24, 5; 25, 5; Sir 51, 1; Ps Sal 3, 6; 17, 3 || ¹¹ cf 1 Sm 1, 11 (Ps 113, 5sq); Ps 31, 8; Gn 29, 32 | cf 1 Sm 9, 16; 2 Sm 16, 12; 2 Rg 14, 26; Ps 9, 14; 25, 18; cf 19 || ¹² cf 7 | cf Gn 30, 13 || ¹⁴ cf Ps 111, 9 || ^{15/16} cf Ps 103, 13, 17; 89, 2

3. The Annunciation

Matt.	Mark	Luke 1.26-38	John
3		26In the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee named Nazareth, 27to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. 28And he came to her and said, "Hail, O favored one, the Lord is with you!" ^c 29But she was greatly troubled at the saying, and considered in her mind what sort of greeting this might be. 30And the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. 31And behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall call his name Jesus. 32He will be great, and will be called the Son of the Most High; and the Lord God will give to him the throne of his father David, 33and he will reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there will be no end." 34And Mary said to the angel, "How shall this be, since I have no husband?" 35And the angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born ^d will be called holy, the Son of God. 36And behold, your kinswoman Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month with her who was called barren. 37For with God nothing will be impossible." 38And Mary said, "Behold, I am the handmaid of the Lord; let it be to me according to your word." And the angel departed from her.	3 6 9 12

27 espoused A || 28 the angel A | came in A R | Hail, thou that art highly favoured, A R | full of grace C | + blessed art thou among women. A || 29 And when she saw him A | greatly] – A | at his A | and cast A R | manner of salutation A R | should be A || 31 bring forth A R || 32 the Highest A || 34 shall] can T¹ | since] seeing .I know not a man A R || 35 Ghost A R¹ | the Highest A | wherefore R | + also A R | that holy thing which shall be born of thee A ; that which is to be born R¹ ; the holy thing which is begotten R² | holy] – A R² || 36 cousin A || 37 no word from God shall be void of power. R || 38 I am] – A R | let it be] be it A R

c Other ancient authorities add "Blessed are you among women!" || d Other ancient authorities add of you || 30: Lk. 1.13 || 31: Lk. 2.21; Mt. 1.21 || 33: Mt. 28.18; Dan. 2.44 || 34: Lk. 1.18 || 35: Mt. 1.20 || 37: Gen. 18.14

4. Mary's Visit to Elizabeth

Matt.	Mark	Luke 1.39-56	John
3		39In those days Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah, 40and she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. 41And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit 42and she exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! 43And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me? 44For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy. 45And blessed is she who believed that there would be ^e a fulfilment of what was spoken to her from the Lord." 46And Mary said, "My soul magnifies the Lord, 47and my spirit rejoices in God my Savior, 48for he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed; 49for he who is mighty has done great things for me, and holy is his name. 50And his mercy is on those who fear him from generation to generation.	3 6 9 12 15

39 these days R | Juda A || 40 she] – A R | saluted A R || 41 And it came to pass (that A) when A R | salutation A R | Ghost A R¹ || 42 spake out A ; lifted up her voice R | loud voice A || 43 And whence is this to me A R || 44 lo, as soon as A | salutation A R | sounded in A | leaped in my womb A R || 45 that] for there shall be A R | performance A | those (the R) things which were told (have been spoken to R) her A R || 47 hath rejoiced A R || 48 looked upon R | from henceforth A R || 49 to me great things; A R || 50 is unto generations and generations on them that fear him R

e Or believed, for there will be || 42: Lk. 11.27-28 || 46-55: 1Sam. 2.1-10 || 47: 1 Tim. 2.3; Tit. 2.10; Jude 25

Matth.	Marc.	[Luc. 1,39-56]	Ioh.
18		51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·	18
		52 καθείλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινοὺς,	
21		53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.	21
		54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,	
24		55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ (εἰς τὸν αἰῶνα).	24
		56 Ἐμείνεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ Ἔως μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.	

55 Ἔως αἰῶνος C Ψ f¹⁻¹³ 700. 1241. 1424 pm vg^{ms} • 56 Ἔωσει A C Θ f¹³ 92 ; – D pc it sa bo^{pt}; Or^{lat} ; t^{xt} κ B L W Ξ Ψ f¹ 565 pc

¹⁷18 cf Ps 89,11 (2 Sm 22,28); Ps 118,15; 18,28; Jr 32,17 (39,17 LXX) || ¹⁹cf Ez 21,31 (Ps 147,6; Job 12,19; 5,11; 1 Sm 2,7); Sir 10,14; cf 11 || ²⁰cf Ps 107,9 (Ps 34,11; 1 Sm 2,5) || ^{21/22}cf Is 41,8sq; Ps 98,3 || ^{23/24}cf Mch 7,20; 2 Sm 22,51 (Gn 17,7; 18,18; 22,17)

5. Nativitas Iohannis

Geburt Johannes des Täufers

The Birth of John the Baptist

Matth.	Marc.	Luc. 1,57-80	Ioh.
3		57 Τῇ δὲ Ἐλισάβητ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτὴν καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ (ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ) ἦλθον περιτεμῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ὁ Ἰωάννης. 61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται (τῷ ὀνόματι τούτῳ). 62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό. 63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν Ὁ λέγων· Ἰωάννης ἐστὶν Ὁ ὄνομα αὐτοῦ. (καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 ἀνεψύχη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. 65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τῶν περιουκούντων αὐτοῦ, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο Ὁ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, 66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες· τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ Ὁ γὰρ χεὶρ κυρίου Ὁ ἦν μετ' αὐτοῦ.	3
6		67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων·	6
9		68 Εὐλογητὸς Ὁ κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,	9
12		69 καὶ ἤγειρεν κέρασ σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαβὶδ τῷ παιδὸς αὐτοῦ,	12
15		70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, 71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,	15
18		72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,	18
21		73 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν 74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς Ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ 75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ (πάσαις ταῖς ἡμέραις) τῶν ἡμῶν.	21
24		76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ Ἐνώπιον κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,	24

59 (3 I A Θ Ψ 053 f¹ 92 ; t^{xt} κ B C (D) L W Ξ f¹³ 33. 565. 892. 1241 pc • 60 Το ὄνομα αὐτοῦ C* D pc bo^{pt} • 61 (το ὄνομα τοῦτο D • 63/64 OD pc esy^s | Τ το Ἄ B² C D W Θ Ψ 053 f¹⁻¹³ 92 ; t^{xt} 9^a B* L Ξ 565. 700 pc | (Mc 7,35) καὶ ἐθαύμασαν ... παραχρῆμα καὶ ἐλυθῆ ὁ δεσμός τῆς γλώσσηςς f¹ pc ; καὶ παραχρῆμα ἐλυθῆ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασαν πάντες· ἀνεψύχη δὲ τὸ στόμα D a b (sy^s) • 65 Τ τοὺς ἀκούοντας ταῦτα καὶ Θ arm | Οκ* L 1241. 1424 pc sy^s-p bo^{ms} • 66 Ο A C² Θ 053. 0130 f¹⁻¹³ 92 sy^{p-h} ; t^{xt} 9^a κ B C* D L W Ψ 565 pc latt sy^{hm} co | O¹ D it sy^s? • 67 (εἶπεν D • 68 Ο 9^a W it vgst sy^s sa^{ms}; Ir Cyp • 69 Τ τῶ A R Θ Ψ 053. 0130. 0135 92 ; t^{xt} 9^a κ B C D L W f¹⁻¹³ 28. 33. 565. 700. 892. 1241 pc | Τ του A C R Θ Ψ 053. 0130. 0135 f¹⁻¹³ 92 ; t^{xt} 9^a κ B D L W 565. 892 pc • 70 (2 5 6 1 3 4 D it; Ir^{lat} ; I-4 6 5 κ W; Eus ; τῶν ἀγ. τῶν ἀπ αἰ. προφ. αὐ. A C Θ Ψ 053. 0135 f¹ 92 ; t^{xt} 9^a B L R Δ 0130 f¹³ 33 pc vg • 74 Ἐχθρῶν ἡμῶν D 33 pc; Or^{pt} ; τῶν ἐχθρ. ἡμῶν A C (K) R Θ Ψ 053. 0135. 0177 92 ; t^{xt} κ B L W (0130) f¹⁻¹³ 565. 892 pc β e; Ir • 75 (πάσαις τὰς ἡμέρας κ A C D R Θ Ψ 053. 0130. 0135. 0177 f¹⁻¹³ 92 ; Or ; t^{xt} 9^a vid B L W 565 pc | Τ της ζωης Γ Θ 053 f¹⁻¹³ 28. 1424 pm sy^s; Or • 76 Γ προ προσώπου A C D L R Θ Ψ 053. 0130. 0135 f¹⁻¹³ 92 sy ; t^{xt} 9^a κ B W 0177 pc; Or

¹²cf Ps 41,14; 72,18; 89,53; 106,48 || ¹³cf 29 | cf Ps 111,9 || ^{14/15}cf Ps 18,3 (2 Sm 22,3); 132,17 (1 Sm 2,10); Ez 29,21; Ps 89,25; Sir 51,12 (hebr.) || ¹⁶cf 2 Rg 17,23 || ¹⁷cf Ps 106,10; 18,18 (2 Sm 22,18) || ¹⁸cf Mch 7,20 || ¹⁹cf Ps 105,8; 106,45; Lv 26,42; Ex 2,24; Gn 17,7 || ^{20/21}cf Jr 11,5; Mch 4,10; 7,20; Gn 22,16sq; 26,3; Ps 105,9sq || ²⁵cf Mt 3,1; Is 40,3

III. PREPARATION

13. John the Baptist

Matt. 3.1-6 11.10; 4.17	Mark 1.2-6 1.14-15	Luke 3.1-6 7.27	John 1.19-23
11.10 (no. 107, p. 98)	<i>(no. 1 1.1 p. 1)</i>	7.27 (no. 107, p. 98)	
<p>¹⁰“This is he of whom it is written,</p> <p>3 ‘Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.’</p>	<p>²As it is written in Isaiah the prophet,^b</p> <p>“Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way;</p>	<p>²¹“This is he of whom it is written,</p> <p>‘Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.’</p>	<p>cp. v. 23 b</p>
cp. v. 3	<p>³the voice of one crying in the wilderness:</p> <p>Prepare the way of the Lord, make his paths straight –”</p>	cp. v. 4	
<i>(no. 11 2.22-23 p. 11)</i>			
¹ In those days		¹ In the fifteenth year of the	
		reign of Tiberius Caesar,	
		Pontius Pilate being governor	
		of Judea, and Herod	<i>(no. 1 1.1-18 p. 1)</i>
		being tetrarch of Galilee,	¹⁹ And this is the testimony of
		and his brother Philip	John, when the Jews
		tetrarch of the region of Ituraea	sent priests and Levites
		and Trachonitis, and Ly-	from Jerusalem to ask
		saniae tetrarch of Abilene,	him, “Who are you?” ²⁰ He
		² in the high-priesthood of Annas	confessed, he did not deny, but
		and Caiaphas, the word of God	confessed, “I am not the Christ.”
		came to John the son of Zechariah	²¹ And they asked him, “What
		in the wilderness; ³ and he went into	then? Are you Elijah?” He said,
		all the region about the Jordan,	“I am not.” “Are you the prophet?”
		preaching a baptism of repentance	And he answered, “No.” ²² They
		for the forgiveness of sins.	said to him then, “Who are
		⁴ As it is written in the book	

Matt.: 1 cometh R || 2 And (– R) saying repent A R

Mark: 2 even as R | in the prophets A | way before thee A || 3 Make ye ready R || 4 John did baptize in A | John came, who baptized in R | and preach A | and preached R | the baptism A R | for the] unto R | remission A R

Luke: 1 tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the A || 2 Annas and Caiaphas being the high priests A | Zacharias A R || 3 he came A R | country A | round about R | the] – A R | a] the A R | for the] unto R | remission A R

John: 19 witness R ; record A || 20 , and denied not A R | , and he confessed R || 21 Elias A | that prophet A || 22 They said therefore R | then] – R

Matt.: 2: Dan. 2.44; 4.17; Mt. 10.7

Mark: b Other ancient authorities read *in the prophets* || c Other ancient authorities read *John was baptizing* || 2: Mal. 3.1 || 3: Is. 40.3 || 4: Acts 13.24

Luke: 1: Lk. 23.1; 9.7; 13.31; 23.7 || 2: Jn. 18.13; Acts 4.6; Mt. 26.3; Jn. 11.49

John: 19: Jn. 1.6 || 20: Jn. 3.28 || 21: Mt. 11.14; 16.14; Mk. 9.13; Mt. 17.13; Deut. 18.15,18

[Matth. 3,1-6]	[Marc. 1,2-6]	[Luc. 3,1-6]	[Ioh. 1,19-23]
θεις διά Ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος·		λόγων Ἡσαίου τοῦ προφήτου·	δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; ²³ ἔφη· ἐγὼ
33 □ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,	cf. v. 3	φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,	33 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· εὐθύνετε τὴν ὁδὸν κυρίου,
36 □ εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·		εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·	36
39		5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται	39
42		καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,	42
45		καὶ ἔσται τὰ σκολιά εἰς εὐθείαν	45
48	cf. v. 1	καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·	48
4 αυτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἣ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἄκριδες καὶ μέλι ἄγριον.	cf. v. 6	6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον (τοῦ θεοῦ).	καθὼς εἶπεν Ἡσαίας ὁ προφήτης.
51			<u>(nr. 16 1,24-28 p. 14)</u>
54			51
57			54
60			57
63			60
66			63
69			66
66			69
66			66
69			69
66			66
69			69
66			66
69			69
66			66
69			69
66			66
69			69

Matth.: 3 □ sy⁸ et □¹ k sy⁸ ● 6 OC³ D L f^{1,2} 33 lat mae | txt N B C* W Δ 0233 f¹ 33. 1424 al q sy sa bo

Marc.: 5 (3 5 1 2 D²¹ (WΘ) 28. 565. 700 a | 3-6 1 2 A f^{1,13} 33 sy^h | txt N B L 33. 892. 1241 pc lat co? ● 6 (γ η ν δε ο (- A D W Δ pm) Ιωαννης A D W Θ f^{1,13} (S 28) 33 it sy^h sa bo^{pl} | txt N B L (33). 565^c. 892 pc lat bo^{mss} | Γ δε ρ ρ ι ν D a et □ D it

Luc.: 4 Γ υ μ ω ν D | τ ω θε ω η μ ω ν (r¹) sy^{8,c,p} ● 5 Γ † ευθειας B D Ξ 892 pc lat; Or | txt N A C L W Θ Ψ f^{1,13} 33 it ● 6 (κυριου D (r¹) sy^{8,c}

31 (Mt-Lc) cf 48 || 32-37 Is 40,3 || 38-47 (Lc) Is 40,4,5 || 48 cf 31 (Mt-Lc) || 52-54 (Mt) cf 26 sq (Lc) || 67-70 cf 28 sq